PRESENTACIÓN

JUANAMARÍA CORDONES-COOK
University of Missouri

Y

KEITH ELLIS
University of Toronto

Esta colección de ensayos representa un homenaje al trabajo creativo de una de las más significativas escritoras latinoamericanas y caribeñas contemporáneas. Poeta, ensayista, traductora y crítica, Nancy Morejón (La Habana, 1944) es una personalidad cardinal en el mundo literario y cultural cubano donde hoy ocupa por elección de sus pares el cargo de Presidenta de la Asociación de Escritores de la UNEAC (Unión de Escritores y Artistas de Cuba). Miembro de Número en la Academia Cubana de la Lengua, Morejón ha recibido múltiples honores, entre otros, el *Premio Nacional de Literatura* (2001) y tres veces el *Premio de la Crítica* (1986, 1997 y 2000), en Cuba; el *Premio de Poesía Corona de Oro* (2006), en el XLV Festival Internacional de Poesía de Struga, en Macedonia, y recientemente el doctorado *Honoris Causa* de la Universidad de Cergy-Pontoise, en París (2009).

Su obra literaria incluye más de treinta y ocho poemarios,¹ a los cuales se suman siete volúmenes de ensayos sobre la cultura y la humanística caribeña, innumerables artículos de prensa, además de traducciones de la literatura francófona y de la anglófona.² Antologada y traducida en más de doce idiomas incluyendo el alemán y el sueco, a los cuales se agregan ahora, el gallego, el macedonio, el búlgaro y el griego, su producción representa una creatividad excepcionalmente fecunda.

Hay gran demanda de sus textos. En Estados Unidos, su escritura se empezó a conocer en 1985, cuando Black Scholar Press publicó en San Francisco una antología bilingüe de su poesía, *Where the Island Sleeps like a Wing* (92 páginas), seleccionada como uno de los diez mejores libros de poemas de ese año. Más recientemente, en el 2003, Wayne State University Press publicó una antología crítica bilingüe que vino a incluir la poesía escrita por Morejón durante 47 años, *Looking Within / Mirar adentro*:

¹ En estos momentos, Morejón tiene en preparación varios nuevos poemarios que el público conocerá próximamente.

² Ha traducido y publicado obras de Molière, Arthur Rimbaud, Paul Éluard, Jacques Prévert, Anne Hébert, René Depestre, Édouard Glissant, Aimé Césaire, Paul Laraque, Derek Walcott y Marlene NourbeSe Philip, entre otros.

Selected Poems / Poemas escogidos, 1954 / 2000 (370 páginas), libro que apenas salió al público se convirtió en *best seller* para la editorial.

Deudora de su entorno cultural y urbano y del acontecer histórico que conmovió no solamente a Cuba sino a toda Latinoamérica, la Revolución Cubana, su obra refleja y refracta la complejidad y las paradojas del sujeto poscolonial y del mundo cubano surgido en 1959, en particular, y del Caribe, en general. Morejón, como ella ha dicho innumerables veces, es una criatura de la Revolución. En el centro de un imaginario poético de profunda conciencia social y política, siempre encontramos su gente, su isla, Cuba y el Caribe, filtrados por una voz esencialmente artística.

Al leer su obra, descubrimos varias poéticas. Ella misma se pregunta y reflexiona:

¿Soy una poetisa social? Sí. ¿Soy una poetisa lírica? Sí. El conversacionalismo hispanoamericano, su variante coloquialista y el exteriorismo nicaragüense están vivos en infinidad de páginas escritas por mí. Pero vas a encontrar, del mismo modo, una poesía metafórica deudora del concepto de la imagen que tenía José Lezama Lima. En mí, vas a encontrar asimismo una poesía de identidad (racial) deudora aún más de Nicolás Guillén. La melancolía de la luz, que viene del maestro Eliseo Diego, aparece también como textura de una zona importante de mi poesía, en especial aquella que tiene a la ciudad como centro temático. Soy hija de Emilio Ballagas y hay un sarcasmo escondido en algunos poemas míos que trasuntan al raro poeta que fue Virgilio Piñera. Me siento y soy muchos poetas a la vez. No me interesan las escuelas ni los estilos. No obstante, trabajo mis libros respetando el estilo que cada uno arrastra consigo. Como decía Marguerite Yourcenar, “cada libro trae su propio rumor”. (“Voz” 64)

No obstante, Nancy Morejón ha sabido subordinar estas voces a su propia voz y hacer que los tonos de sus distintos libros se unan en una identidad que evidencia la suprema madurez de una gran poeta, acertada y serena en su arte.

Esta colección de ensayos contiene el pensamiento crítico de destacados estudiosos de su producción literaria. Sin pretender abarcar la totalidad de su obra, los artículos iluminan aristas claves de su creación desde diversos enfoques teóricos. Vienen acompañados por una cronología preparada por Juanamaría Cordones-Cook y por palabras inéditas de Morejón. Entre éstas incluimos una larga conversación de la poeta con Cordones-Cook, “Historia de vida y algo más”. Continuamos con un ensayo, “Apariencia y razón de una poética,” lectura de poemas comentada en la cual la poeta nos ofrece reflexiones sobre su proceso creativo y su escritura perfilando una conciencia esencialmente artística y profundamente metapoética. Le siguen siete poemas que, atentos a su entorno, detienen su mirada en detalles de la cotidianeidad, de la cultura o de la realidad contemporánea nacional e internacional, incluyendo la guerra de Irak, el mundo gallego de La Coruña; Padrón –tierra natal de Rosalía de Castro–; Claribel Alegría (Nicaragua, 1924), poeta comprometida con la resistencia pacífica; y Aimé

Césaire (Martinica, 1913-2008), líder intelectual de la francofonía caribeña a quien la poeta dedicara parte de sus estudios universitarios.

A continuación Marjorie Agosín le rinde homenaje a la trayectoria de la poeta amiga. Le dedica un extenso poema en versión bilingüe, “Mirar adentro”, que apunta a anhelos, obsesiones e imágenes estableciendo un diálogo “a dos voces” entre Santiago de Chile y La Habana, a la vez que apunta hacia la antología de Morejón, *Looking Within / Mirar adentro*.

En “De orichas y güijes: la poesía de Nancy Morejón,” Alfredo Prieto y Margarita Mateo se proponen precisar el lugar del mito afro-cubano y su significación en la obra de Nancy Morejón. Para ello realizan un recorrido crítico de estos temas en el itinerario poético de Morejón dentro del contexto literario cubano y caribeño. Inés María Martiatu Terry, en “La poesía de Nancy Morejón: renovación de la expresión negra,” señala temas recurrentes en esta poeta, el amor, la familia, la ciudad natal, la música. Destaca que los escritores del negrismo de los años veinte y treinta ya se habían aproximado a esos temas, pero que Morejón los ha retomado con voz propia y sentido redentor, revelando el espíritu épico de las vidas de los afro-descendientes.

Claudette Williams, en “Nancy Morejón y la historia de la mujer cubana: la otra cara de la moneda”, explora la trayectoria de la mujer afro-descendiente a partir de los personajes protagónicos de “Mujer negra” y “Amo a mi amo” en diálogo con *Lucía*, la película de Humberto Solás. Ubica estos textos en la convergencia de los discursos feministas, poscoloniales y posrevolucionarios, a la vez que valora las tres obras como cuestionamientos de la historia. En “Una poesía trascendida en historia: Las poéticas de la (re)escritura de la historia en la obra de Nancy Morejón”, Paula Sanmartín analiza la revisión de la historia que ofrece la escritora. Valiéndose de ensayos y entrevistas de la poeta, indaga la complejidad de la escritura morejoniana y la situación del artista ante el estado cubano.

En “Nancy Morejón y su poética del cuerpo en la claridad y la penumbra”, Flora González se detiene en el registro erótico de la obra morejoniana. Concentra su atención en el cuerpo de la mujer negra, históricamente postergado a la oscuridad de la sujeción, mientras lo personifica dentro del contexto de la trata y lo reintegra a la luz del mar Caribe y a la sombra de la noche. Patricia González Gómez Cásseres, en “El vértigo del agua en la poesía de Nancy Morejón,” sostiene que, en el verso morejoniano, el agua ya sea de mar o de río es un elemento indispensable. En una relación mística y personal, el agua constituye una fuente de inspiración y creación que a la postre configura un inevitable recordatorio de la historia de la trata y la travesía del Atlántico. A partir de una cosmovisión popular afrocubana, Alan West-Durán examina, en “Nancy Morejón: Ará Orún en la Tierra”, huellas de la filosofía yoruba y conga en poemas que no se refieren explícitamente al tema. Sostiene que, al igual que la imaginación poético-filosófica yoruba, la creación morejoniana transforma lo cotidiano en sagrado a la vez

que infunde su palabra de una profunda espiritualidad africana. “Una memoria que obliga: El *Nexus* de Nancy Morejón”, de Ineke Phaf-Rheinberger, le presta especial atención a la africanía en *Carbones silvestres* (2005), libro “muy negro” según la propia poeta. Examina el papel de la historia y la memoria de la trata de esclavos apuntando al alma peregrina de los barcos y su cargamento humano.

Efraín Barradas, en “Antílopes y bozales: Nancy Morejón o el negrismo como poesía sin adjetivos,” apunta al mundo neoafricano caribeño como parte esencial de la persona de Morejón. Remontándose a su genealogía poética, se detiene en Nicolás Guillén y José Lezama Lima y propone que la poesía de Morejón oscila entre las dos corrientes estéticas que estos poetas representan, corrientes antagónicas a la vez que complementarias. Por su parte, Gwendolyn Díaz explora el retrato interior del sujeto femenino, en “Paisajes interiores y el mundo cuántico en la poesía de Nancy Morejón,” señalando la fusión metonímica, metafórica y conceptual del ser con la naturaleza desde una visión conocedora del vínculo del sujeto consciente con el universo cuántico.

Cerramos esta colección de estudios con dos artículos que se detienen en la ensayística de la poeta, género en el cual ha sido excepcionalmente fecunda, pero que no ha recibido tanta atención crítica como su poesía. En “Nancy Morejón, ensayista: la ciudad letrada desde una perspectiva cubana”, María Inés Lagos realiza un estudio profundo y original de *Fundación de la imagen* (1988). Destaca en este volumen la presencia de diversas categorías identitarias con sus variantes históricas tanto etnoraciales como de clase y género, en una amplia visión del complejo y proteico proceso cultural de Cuba y el Caribe. Asimismo señala el entretrejimiento de lo letrado, lo intelectual y lo académico con los contextos socio-culturales, históricos e ideológicos desde los cuales escribe Morejón, subrayando que estos ensayos presentan la posición de la escritora en una época precisa y que por lo tanto son imprescindibles para conocer Cuba y el Caribe antes de los ochenta. Por su parte, María del Carmen Sillato examina en “Oralidad y memoria colectiva en *Lengua de pájaro. Comentarios reales*, de Nancy Morejón y Carmen Gonce,” el único trabajo testimonial de la poeta que, además, fuera realizado en coautoría con Carmen Gonce. Recurriendo a nociones teóricas y a otros cultivadores del género, Sillato analiza testimonios de personajes que arrojan luz sobre la historia cubana entre 1942 y 1959, años de opresión en Nícaro durante los cuales tuvo lugar la toma de conciencia de los obreros de la planta de níquel y su inserción en la gesta revolucionaria. Sillato demuestra en este trabajo original la maestría con que las autoras llevan a cabo la práctica de este género.

Agradecemos a *Revista Iberoamericana* la invitación a coordinar este número especial, trabajo que no hubiera sido posible sin los valiosos aportes de los estudios aquí incluidos. A todos nuestros colaboradores va nuestra sincera gratitud. Asimismo extendemos a Nancy Morejón nuestro agradecimiento por su habitual generosidad al compartir su obra con sus lectores y críticos y concedernos material inédito para este volumen.

BIBLIOGRAFÍA

Morejón, Nancy. *Looking Within/Mirar adentro: Selected Poems/Poemas escogidos, 1954-2000*. Juanamaría Cordones-Cook, ed., intro. y notas. Detroit: Wayne State UP, 2003.

——— “Voz y poesía de Nancy Morejón”. Entrevista por Juanamaría Cordones-Cook. *Afro-Hispanic Review* 15/1 [Número especial sobre Nancy Morejón] (primavera 1996): 60-71.